

○ Station N° 7 : Maurice Carême

Poète belge bien connu des écoliers français. Il a composé sur les marches de l'église de Chaudeney

Maurice Carême

A Belgian poet well-known to every French schoolchild, he wrote one of his poems sitting on the steps of the church of Chaudeney.

Maurice Carême

Die französischen Schüler kennen diesen belgischen Dichter, der sein Werk, auf den Stufen vor der Kirche von Chaudeney sitzend, ersann



○ Station N° 8 : Église et marronnier

Devant le portail de l'église St^e Walburge se dressait un majestueux marronnier planté par Sully (intendant de Louis XIV)

The church and the horse chestnut tree

Just in front of St Walburgis's church used to stand a majestic chestnut tree that was said to have been planted by the Duke of Sully (1560-1641), Henry IV's superintendent of finances.

Kirche und Kastanienbaum

Vor dem Portal der Sankt Walpurgis Kirche stand eine prächtige Kastanie, die von Sully, Intendant Ludwigs XIV, eingepflanzt wurde

○ Station N° 9 : Le château Moselly

Ancienne résidence d'été des évêques de Toul

Moselly's castle

The former summer residence of the bishops of Toul.

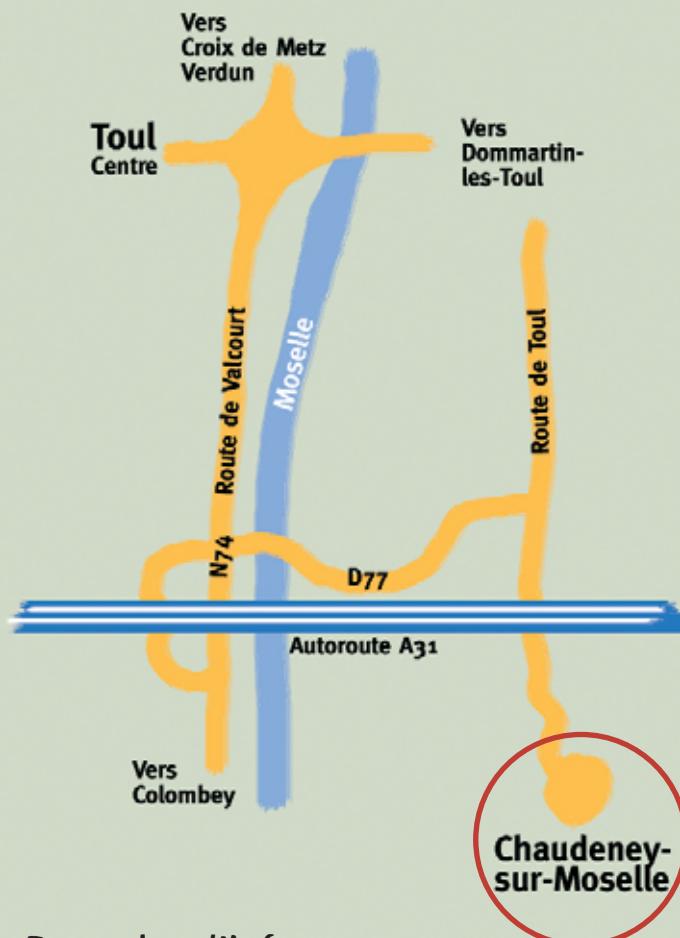
Das Schloss von Moselly

Ehemalige Sommerresidenz der Bischöfe von Toul

InfoS

Distance du sentier : 2,8 km Nombre de stations : 9
Durée du parcours : 1h30 Public : famille
Difficulté : facile

Pour vous y rendre ...



Pour plus d'infos ...

- sur le site internet de Chaudeney : <http://www.mairiedechaudeney.com> et laissez nous vos remarques
- le Musée d'histoire de Toul

Avec la participation de :



Conception graphique : L'Atelier 120 - 03 83 62 89 50

Chaudeney-sur-Moselle

Bienvenue
willkommen, welcome

dans l'histoire
d'un village Toulois



Parcours facile
pour toute la famille !

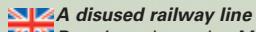


Découvrez l'histoire du village de Chaudeney-sur-Moselle

9 stations à visiter sur un parcours de 3 km

○ Station N° 1 : Ancienne voie ferrée

Longeant la Moselle, elle reliait Toul à Neuves-Maisons



A disused railway line

Running along the Moselle, it used to link Toul and Neuves-Maisons.

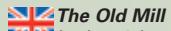


Das frühere Eisenbahngleis

Es führte an der Mosel entlang und verband Toul mit Neuves-Maisons

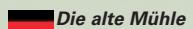
○ Station N° 2 : Le Vieux Moulin

Au XIX^e siècle de nombreux moulins comme celui de Chaudeney utilisaient la force du courant pour entraîner la meule



The Old Mill

In the 19th century, many a mill like Chaudeney's used the power of flowing water to turn the mill-wheel.

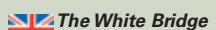


Die alte Mühle

Wie viele Mühlen im 20. Jahrhundert nutzte auch die Mühle von Chaudeney die Strömung des Wassers, um den Mühlstein zu betreiben

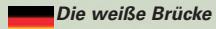
○ Station N° 3 : Le Pont Blanc

Plusieurs fois détruit durant la seconde guerre mondiale, ce pont est un élément de la voie stratégique servant au ravitaillement des forts militaires



The White Bridge

This bridge, which was blown up several times during World War II, was part of the route that was taken to convey food and other supplies to military forts.



Die weiße Brücke

Diese während des 2. Weltkriegs mehrfach zerstörte Brücke war ein strategisch wichtiger Punkt, denn er ermöglichte es, die Forts mit Nachschub zu versorgen



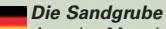
○ Station N° 4 : La sablière

On extrait du lit de la Moselle de nombreux granulats servant à l'industrie des travaux publics et des routes



The sand complex

Public and road works make much use of aggregates that are extracted from the Moselle (bed).



Die Sandgrube

Aus der Mosel gewann man Zusatzstoffe für den Tief- und Straßenbau



○ Station N° 5 : Les chènevières

Jadis la culture du chanvre, très développée, permettait la fabrication de cordages, de tissu, de médicaments, d'huile...



The hemp plots

A lot of hemp used to be grown there to make ropes, dressmaking fabrics, medicines and oil.



Die Hanffelder

Früher war der Hanfanbau weit verbreitet. Hanf wurde bei der Herstellung von Tauen, Stoffen, Medikamenten, Öl... verwendet

○ Station N° 6 : Emile Moselly

Auteur régionaliste, lauréat du prix Goncourt (le plus prestigieux prix littéraire français) en 1907. Il a vécu à Chaudeney.



Emile Moselly

A local novelist, he was awarded the Prix Goncourt (The Goncourt Prize), the most famous French literary award, in 1907. He spent much of his spare time in Chaudeney.



Emile Moselly

Heimatschriftsteller, Goncourt-Preisträger aus dem Jahre 1906 (der begehrteste Literaturpreis in Frankreich). Er hat in Chaudeney gelebt



Une promenade
au fil de l'histoire !